



ПРОБЛЕМЫ И ВЫЗОВЫ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ И КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ В XXI ВЕКЕ

сборник научных статей, посвященный 70-летию Победы в Великой
Отечественной
войне

Выпуск 15

Бишкек-2015

ФУНКЦИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ БИОЛОГОВ И ВРАЧЕЙ

Т.Н. Шошева, КРСУ, г. Бишкек

В медико-биологических науках сохранилась традиция использования латыни в профессионально-научном языке. В настоящее время существуют списки терминов этих наук на латинском языке, согласованные между учеными всех стран, - так называемые номенклатуры: анатомическая, микробиологическая, ботаническая, зоологическая, фармакологическая и другие. В каждой такой номенклатуре собраны тысячи терминов, которые в подавляющем большинстве созданы на базе латинских и греческих слов и словообразовательных элементов.

Основы современных естественнонаучных понятий закладывались еще в Древней Греции. Выдающийся ученый Аристотель (IV в. до н.э.) впервые попытался обобщить знания о растительном и животном мире. Его ученик Теофраст (IV — III вв. до н.э.) составил трактат о строении и размножении растений, а ученый Диоскорид (I в. н. э.) дал описание около 400 растений. Многие из греческих названий животных и растений были впоследствии латинизированы и вошли в состав зоологической и ботанической номенклатуры.

В Древнем Мире существенный вклад в развитие естественнонаучных понятий внесли римский философ Лукреций Кар (I в. до и. э.) в своей поэме «*De rerum natura*» («О природе вещей»), Плиний Старший (I в. э.) составивший капитальный труд «*Historia naturalis*» («Естественная история»), энциклопедист Авл Корнелий Цельс (I в. н.э.) - автор восьми-томного сочинения «*De medicina*» («О медицине»).

Эпоха Возрождения и особенно XVII - XVIII вв. открыли путь бурному развитию всех биологических наук и соответственно биологическим терминам. Наибольшим достижением биологии явилась система классификации животных и растений, разработанная выдающимся шведским исследователем природы К. Линнеем (1707-1778). До него одни и те же виды растений и животных обозначались разными латинскими словами, что было весьма неудобно как для запоминания, так и для пользования. Карл Линней ввел биномиальную номенклатуру, в

которой каждый вид определялся двумя латинскими названиями — родовым и видовым.

В XIX -XX вв. система классификации животных и растений продолжала совершенствоваться. В 1867 г. на Международном ботаническом конгрессе в Париже были приняты первые «Законы ботанической номенклатуры», в 1905 г. в Вене утвержден современный «Международный кодекс ботанической номенклатуры», последняя редакция которого была принята XII Международным конгрессом в 1975 году.

В 1905 году были опубликованы Международные правила зоологической номенклатуры, в которую впоследствии вносились дополнения и изменения. Современный Международный кодекс зоологической номенклатуры принят XVI международным зоологическим конгрессом в Вашингтоне в 1963 году.

В отмеченных выше современных международных биологических кодексах есть отдельная статья, напоминающая о том, что научные названия всех систематических групп растительного и животного мира должны быть латинскими или латинизированными.

Древнегреческая медицина, прежде всего, связана с именем её основателя - знаменитого Гиппократы, жившего около 460-377 гг. до н.э.. Он стал «отцом научной европейской медицины».

В его «Гиппократовом корпусе», были заложены основы научной медицинской терминологии, которая относится к области физиологии, патологии и симптоматики. Большинство этих терминов перешли в специальную литературу и сохранились до наших дней без изменения начального значения: brachium, gaster, derma, haema, hepar, thorax,

bronchus, herpes, coma, symphysis.

В конце IV века до н.э. центр древнегреческой науки переместился в Александрию (Египет). Здесь сложилась известная во всем мире Александрийская школа. Особенно прославили её учёные-врачи Герофил и Эразистрат. Герофил первый начал изучать анатомию на человеческих трупах, исследовал мозговые оболочки, сосуды, оболочки глаза, млечные сосуды, предстательную железу, впервые употребил Kolondodekodakylon (двенадцатиперстная кишка).

Эразистрат (III век до н.э.) обогатил анатомию многими исследованиями и описал в своих работах извилины коры головного мозга, сердечные клапаны, хилёзные сосуды, ввёл следующие термины: anastomosis, bulimia и другие.

Со II века н.э. исключительное влияние на последующее развитие античной и после-античной медицины оказало наследие Клавдия Галена (131-ОК.201), которым было написано более ста трудов на греческом языке, в основном посвящённых нервной системе. Анатомия обязана ему знакомством с состоянием уровня знаний среди врачей древности и его современников, (venacerebrimagna, glandulainnominata, ventriculuslarynges, ramusanastomoticus). Много внимания Гален уделял терминологическим проблемам, добиваясь точности и однозначности в употреблении тех или иных названий. В своём главном труде «Deusupartium» Гален пишет, что задача работы анатомов заключается в том, чтобы объяснить пользу для человека каждой из частей его тела, сущность и вид которых зависят от роли их в целом организме. В течение следующих тринадцати столетий никто не пользовался таким незабываемым авторитетом, как Гален.

Жизнь образованной Европы следующего тысячелетия продолжала идти в основном на латинском языке. Медицина в Средние века развивалась в сложных противоречиях с суевериями и догмами церкви. Исследования тела человека и вскрытия были запрещены.

Благоприятным периодом для развития медицины стала эпоха Возрождения, когда латинский язык стал международным языком науки. В этот период началась активная борьба за очищение классической латыни от вульгарной, устранение арабских слов, проводились унификация и систематизация медицинской терминологии по разделам.

В России начало медицинской науки связано с изучением наследия греческих, латинских и средне-европейских учёных, что требовало знания латинского и греческого языков. Хорошо известен пример научной деятельности М. В. Ломоносова. Пользуясь, как правило, латинским языком в своих работах не только по медицине, но и по физике, химии, астрономии, минералогии Ломоносов многие из этих работ собственноручно переводит на русский язык и этими переводами, равно как и переводом «Экспериментальной физики» Христиана Вольфа, полагает твердое основание выработке русской естественнонаучной терминологии. Русскому языку, по понятным причинам, он отдаёт предпочтение в работах по отечественной истории, но научную полемику в этой области, обращенную к академической общественности, ведет на латинском языке. Для Ломоносова латинский язык был в полном смысле слова живым языком, носителем и двигателем творческой научной мысли, тем самым заключающим в себе неисчерпаемый источник развития новых и новых выразительных возможностей.

И в XIX веке многие работы по медицине в России писались на латинском языке. Великий русский хирург Н.И. Пирогов (1810-1881) защитил диссертацию на латинском языке. На латинском языке также написана диссертация выдающегося русского фармаколога И.Е.Дядьковского «О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело».

Терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Общее количество медицинских терминов неизвестно. По оценкам специалистов терминологический фонд современной медицины превышает 500 тысяч медицинских терминов. Если еще сто лет назад образованный врач хорошо ориентировался в современной ему терминологии, то в настоящее время овладеть несколькими сотнями тысяч медицинских терминов практически невозможно (историческая справка: в X веке существовала 1 тысяча медицинских терминов, в 1850 году - около 6 тысяч, в 1950 году - около 45 тысяч) и просто заучить их не удавалось ещё никому, поэтому в латинском, как и в любом другом языке, не обойтись без систематики и правил

словообразования терминов из определённых элементов. Если освоить эти правила, можно научиться понимать даже новые термины.

Медицинская терминология различается по трем направлениям:

1) Анатомическая терминология. Она является неотъемлемой частью медицинского образования, так как все анатомические термины изучаются на латинском языке.

2) Клиническая терминология. Это терминология, используемая в клинической практике. Основную роль в усвоении клинической терминологии играют греко-латинские терминообразующие элементы - терминоэлементы. Овладение системой греко-латинских терминоэлементов - это, своего рода, терминологический ключ к пониманию базовой медицинской клинической терминологии. Так, например, знание терминоэлементов -*rrhagia* (кровотечение), -*pexia* (хирургическая операция: фиксация органа), *entero-* (кишечник), *nephro-* (почка) позволяет понять такие клинические термины как *enterorrhagia*, *nephorrhagia*, *enteropexia*, *nephropexia* и т.д. Общее количество клинических терминоэлементов (ТЭ) свыше 1500. Количество наиболее активных терминоэлементов составляет около 600. Ядро клинической терминологии составляют 150 терминоэлементов, из которых образована основная часть медицинского словаря.

3) Фармацевтическая терминология. Она также использует в основном греческие и латинские слова или их части, из которых составляются искусственно новые термины и названия. Названия лекарственных средств образуются из стандартных латинских и греческих элементов слов (ТЭ), что позволяет по одному только названию лекарственного средства получить сведения о принципе его действия, химическом составе, основных компонентов и так далее.

Таким образом латинский и древнегреческий языки стали неисчерпаемым источником для образования терминов во всех сферах научных знаний, в том числе и в медико-биологической. Понимать принципы составления этих терминов, уметь пользоваться латинской терминологией - важная составляющая часть профессиональной подготовки каждого врача.